

PROTOCOL
DE MODIFICARE A CONVENȚIEI PRIVIND ASISTENȚA
ADMINISTRATIVĂ RECIPROCĂ ÎN DOMENIUL FISCAL

Paris, 27.05.2010

Preambul

Statele membre ale Consiliului Europei și țările membre ale Organizației pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE), semnatare ale prezentului Protocol,

Considerând că, Convenția privind asistența administrativă reciprocă în domeniul fiscal, adoptată la Strasbourg, la 25 ianuarie 1988 (denumită în continuare "Convenția"), a fost încheiată înainte de a se fi ajuns la un acord cu privire la standardul agreat pe plan internațional pentru schimb de informații în domeniul fiscal;

Considerând că de la încheierea Convenției a apărut un nou mediu de cooperare;

Considerând că este de dorit să se pună la dispoziție un instrument multilateral care să permită unui număr cât mai mare de State să beneficieze de un nou mediu de cooperare și în același timp, să implementeze cele mai înalte standarde de cooperare internațională în domeniul fiscal;

Au convenit următoarele:

Articolul I

1. Cel de-al șaptelea paragraf al Preambulului la Convenție se elimină și se înlocuiește cu următoarele:

"Convinse așadar că Statele ar trebui să întreprindă măsuri sau să furnizeze informații ținând seama de necesitatea de a proteja confidențialitatea informațiilor și ținând cont de instrumentele internaționale de protejare a vieții private și a fluxurilor de date cu caracter personal;"

2. Următoarele vor fi adăugate după cel de-al șaptelea paragraf al Preambulului la Convenție:

"Considerând că a apărut un nou mediu de cooperare și că este de dorit să se pună la dispoziție un instrument multilateral care să permită unui număr cât mai mare de State să beneficieze de pe urma noului mediu de cooperare și în același timp, să implementeze cele mai înalte standarde de cooperare internațională în domeniul fiscal;"

Articolul II

Articolul 4 al Convenției se elimină și se înlocuiește cu următoarele:

"Articolul 4 – Dispoziții generale

1. Părțile vor schimba orice informații, în special așa cum se prevede în această secțiune, care se consideră că sunt relevante pentru administrarea sau aplicarea legislațiilor lor interne referitoare la impozitele vizate de prezenta Convenție.
2. Eliminat.
3. Orice Parte poate indica, printr-o declarație adresată unuia dintre Depozitari, că în conformitate cu legislația sa internă autoritățile sale pot informa pe rezidentul sau naționalul său înainte de a transmite informații referitoare la acesta, în conformitate cu Articolele 5 și 7."

Articolul III

1. Termenul “și” din paragraful 1.b al Articolului 18 din Convenție se înlocuiește cu termenul “sau”.
2. Referirea la “Articolul 19” din paragraful 1.f al Articolului 18 din Convenție se înlocuiește cu o referire la “Articolul 21.2.g”.

Articolul IV

Articolul 19 din Convenție se elimină.

Articolul V

Articolul 21 din Convenție se elimină și se înlocuiește cu următoarele:

“Articolul 21 – Protecția persoanelor și limitele obligației de a acorda asistență

1. Nicio prevedere a prezentei Convenții nu va afecta drepturile și garanțiile asigurate persoanelor de legislația sau practica administrativă a Statului solicitat.
2. Cu excepția Articolului 14, prevederile prezentei Convenții nu vor fi interpretate ca impunând Statului solicitat obligația:
 - a. de a lua măsuri care derogă de la propria legislație sau de la practica sa administrativă ori de la legislația sau practica administrativă a Statului solicitant;
 - b. de a lua măsuri care ar fi contrare ordinii publice;
 - c. de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza propriei legislații sau practici sale administrative ori în baza legislației Statului solicitant sau a practicii administrative a acestuia;
 - d. de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice;
 - e. de a acorda asistență administrativă dacă și în măsura în care acesta consideră că impozitarea din Statul solicitant contravine principiilor de impozitare general acceptate sau prevederilor unei convenții de evitare a dublei impuneri sau oricărei alte convenții pe care Statul solicitat a încheiat-o cu Statul solicitant;
 - f. de a acorda asistență administrativă în scopul administrării sau aplicării unei prevederi a legislației fiscale a Statului solicitant sau a oricărei cerințe legată de aceasta, care discriminează un național al Statului solicitat față de un național al Statului solicitant, în aceleași circumstanțe;
 - g. de a acorda asistență administrativă atunci când Statul solicitant nu a utilizat toate măsurile rezonabile prevăzute în legislația sau în practica sa administrativă, cu excepția situației în care recurgerea la astfel de măsuri ar determina o dificultate disproporționată;

- h. de a acorda asistență la recuperare în acele cazuri în care povara administrativă pentru acel Stat este în mod evident disproporționată față de beneficiul care va fi obținut de Statul solicitant.
3. Dacă Statul solicitant solicită informații în conformitate cu prezenta Convenție, Statul solicitat va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă Statul solicitat nu are nevoie de astfel de informații pentru scopurile sale fiscale. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute în prezenta Convenție, însă în niciun caz astfel de limitări, incluzând în special pe cele de la paragrafele 1 și 2, nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat solicitat să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că acesta consideră că asemenea informații nu prezintă niciun interes în cadru național.
4. Prevederile prezentei Convenții, incluzând în special pe cele de la paragrafele 1 și 2, nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui Stat solicitat să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, de o altă instituție financiară, de un împuternicit sau de o persoană care acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la drepturile de proprietate asupra unei persoane.”

Articolul VI

Paragrafele 1 și 2 ale Articolului 22 se elimină și se înlocuiesc cu următoarele:

- “1. Orice informații obținute de o Parte în baza prezentei Convenții vor fi tratate ca fiind secrete și protejate în același mod ca și informațiile obținute în baza legislației interne a acelei Părți și, în măsura în care trebuie asigurat un nivel necesar de protecție a datelor personale, în conformitate cu regulile care pot fi specificate de către Partea furnizoare ca fiind necesare în baza legislației sale interne.
2. Astfel de informații nu vor fi, în niciun caz dezvăluite decât persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organismelor administrative sau de supraveghere) însărcinate cu stabilirea, încasarea, recuperarea, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele acelei Părți sau cu supravegherea celor de mai sus. Numai persoanele sau autoritățile menționate mai sus pot utiliza informațiile și atunci numai în astfel de scopuri. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, acestea le pot dezvălui în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare referitoare la astfel de impozite.”

Articolul VII

Paragraful 2 al Articolului 27 din Convenție se elimină și se înlocuiește cu următoarele:

- “2. Prin derogare de la paragraful 1, acele Părți care sunt state membre ale Uniunii Europene pot aplica, în relațiile lor reciproce, posibilitățile de asistență prevăzute de Convenție în măsura în care acestea permit o cooperare mai extinsă decât posibilitățile oferite de reglementările Uniunii Europene aplicabile.”

Articolul VIII

1. Următoarele paragrafe se adaugă la finalul Articolului 28 din Convenție:

- “4. Orice stat membru al Consiliului Europei sau orice țară membră a OCDE care devine Parte la Convenție după intrarea în vigoare a Protocolului de modificare a prezentei Convenții, deschis spre semnare pe 27 mai 2010 (“Protocolul din 2010”), va deveni Parte la Convenție așa cum a fost modificată prin acel Protocol, în afară de cazul în care acesta își exprimă o altă intenție printr-o comunicare scrisă adresată unuia dintre Depozitari.
 5. După intrarea în vigoare a Protocolului din 2010, orice stat care nu este membru al Consiliului Europei sau al OCDE, poate solicita să fie invitat să semneze și să ratifice prezenta Convenție așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010. Orice solicitare în acest sens, va fi adresată unuia dintre Depozitari, care o va transmite Părților. Depozitarul va informa de asemenea și Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei și Consiliul OCDE. Decizia de a invita statele care solicită să devină Parte la prezenta Convenție va fi luată prin consens de către Părțile la Convenție prin organismul de coordonare. Pentru orice stat care ratifică, în conformitate cu acest paragraf, Convenția așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data la care a fost depus instrumentul de ratificare la unul dintre Depozitari.
 6. Prevederile prezentei Convenții, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, vor produce efecte în ceea ce privește asistența administrativă aferentă perioadelor fiscale care încep la sau după 1 ianuarie a anului care urmează celui în care Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, a intrat în vigoare pentru o Parte sau atunci când nu există perioadă fiscală pentru asistența administrativă aferentă sarcinilor fiscale care apar la sau după 1 ianuarie a anului care urmează celui în care Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, a intrat în vigoare pentru o Parte. Oricare două sau mai multe Părți pot conveni de comun acord faptul că prezenta, Convenție, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, va produce efecte în ceea ce privește asistența administrativă aferentă perioadelor fiscale sau sarcinilor fiscale anterioare.
 7. Prin derogare de la paragraful 6, pentru aspectele fiscale care implică o conduită intenționată care este pasibilă de urmărire penală conform legislației penale a Părții solicitante, prevederile prezentei Convenții, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, vor produce efecte de la data intrării în vigoare pentru o Parte cu privire la perioade fiscale sau sarcini fiscale anterioare.”
2. Următorul subparagraf se adaugă după subparagraful e al paragrafului 1 de la Articolul 30 al Convenției:
 - “f. de a aplica paragraful 7 al Articolului 28 exclusiv pentru asistența administrativă referitoare la perioadele fiscale care încep la sau după 1 ianuarie a celui de-al treilea an care precede celui în care Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, a intrat în vigoare pentru o Parte sau atunci când nu există perioadă fiscală pentru asistența administrativă referitoare la sarcinile fiscale care apar la sau după 1 ianuarie al celui de-al treilea an care precede celui în care Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, a intrat în vigoare pentru o Parte. ”
 3. Cuvintele “și orice Parte la prezenta Convenție” se adaugă după cuvintele “țările membre ale OCDE” la paragraful 1 al Articolului 32 din Convenție.

Articolul IX

1. Prezentul Protocol va fi deschis spre semnare pentru semnatarii Convenției. Acesta se supune

ratificării, acceptării sau aprobării. Un semnatar poate ratifica, accepta sau aproba prezentul Protocol doar dacă a ratificat, acceptat sau aprobat în prealabil sau simultan Convenția. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la unul dintre Depozitari.

2. Prezentul Protocol va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data la care cinci dintre Părțile la Convenție și-au exprimat acordul de a aplica Protocolul, în conformitate cu prevederile paragrafului 1.
3. În ceea ce privește orice Parte la Convenție care își exprimă ulterior acordul de a-l aplica, Protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare.

Articolul X

1. Depozitarul cu care s-a realizat o acțiune, o notificare sau o comunicare, va informa statele membre ale Consiliului Europei, țările membre ale OCDE și orice Parte la Convenție, așa cum a fost modificată prin prezentul Protocol, în legătură cu:
 - a orice semnare;
 - b depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare;
 - c orice dată de intrare în vigoare a acestui Protocol, în conformitate cu prevederile Articolului IX;
 - d orice altă acțiune, notificare sau comunicare referitoare la prezentul Protocol.
2. Depozitarul care primește o comunicare sau care face o notificare în conformitate cu prevederile paragrafului 1, îl va informa și pe celălalt Depozitar despre aceasta.
3. Depozitarii vor transmite statelor membre ale Consiliului Europei și țărilor membre ale OCDE o copie certificată a prezentului Protocol.
4. Când prezentul Protocol intră în vigoare în conformitate cu Articolul IX, unul dintre Depozitari va stabili textul Convenției, așa cum a fost modificată prin prezentul Protocol și va transmite o copie certificată tuturor Părților la Convenție, așa cum a fost modificată prin prezentul Protocol.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Protocol.

Semnat la Paris, la 27 mai 2010, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice, în două exemplare, dintre care unul va fi depus în arhivele Consiliului Europei și celălalt în arhivele OCDE.

Certificăm conformitatea
traducerii în limba română
a textului în limba engleză
al Protocolului
DGLCFRV
DIRECTOR GENERAL
Bogdan Iulian HUȚUCĂ